



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

17.04.2020

№ 3205/1

Об утверждении новой редакции
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2224.*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить новую редакцию учебно-методической документации дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)» (шифр В1.2224.*):
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 19/2224/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2224.*) (Приложение №3).
 2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
 3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
 4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
 5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.
- Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ Факультета иностранных языков Анисимовой К.Е. от 27.03.2020 № 04/1-12-40.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 17.04.2020 № 3205/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)
Conference Interpreting (Simultaneous and Consecutive Interpreting)

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>

Регистрационный номер учебного плана	19/2224/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен продемонстрировать знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; умение оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русский); умение находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой
	ДК-2	Способен преимущественно грамотно употреблять определенное числа стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике
	ДК-3	Способен продемонстрировать достаточно четкое произношение, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля
	ДК-4	Способен показать владение методикой предпереводческого анализа иностранного и русского текста общей и специализированной тематики и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
	ДК-5	Способен продемонстрировать знание наиболее распространенных норм вежливости: их соблюдение в своем речевом поведении. Знает наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждениях, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; умеет распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	ДК-6	Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющие определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; умеет соотносить объем

		<p>знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); умеет учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; умеет передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; умение определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ</p>
--	--	--

таблицы

таблица 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов самостоятельной работы	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
				Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21

С01. Семестр 1

Базовая часть периода обучения

1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030071] Введение в теорию перевода Introduction to Theory of Translation	промежуточная аттестация	зачёт	22	0	0	0	0	0	0	2	0	0	64	0	0	0	24	64
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[029992] Введение в синхронный перевод Introduction to Simultaneous Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	4	0	0	48	0	0	0	64	48
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030068] Последовательный перевод. Международные организации Consecutive Interpreting. International Organizations	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	62	0	0	0	2	0	0	48	0	0	0	64	48
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030077] Стилистика русского языка Russian Stylistics	промежуточная аттестация	зачёт	22	0	0	0	0	0	0	2	0	0	32	0	0	0	24	32
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[029991] Последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	4	0	0	48	0	0	0	64	48

Приложение №2 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 17.04.2020 № 3205/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«**Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)**»
Шифр образовательной программы В1.2224.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	124
2	Промежуточная аттестация	8
3	Каникулярное время	14
4	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 17.04.2020 № 3205/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)
Conference Interpreting (Simultaneous and Consecutive Interpreting)

Шифр образовательной программы В1.2224.*

подвид программы
позиция в лицензии

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное
образование

по профилю (профилям)

Не предусмотрено

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

русский

Срок(и) обучения:

32 учетных недель

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Цель курса - формирование и развитие навыков последовательного и синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный для возможности последующей работы в сфере устного перевода.

Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком на уровне С1-С2 и/или имеющих опыт работы в сфере устного перевода, желающих получить дополнительную квалификацию переводчика. Программа имеет преимущественно прикладной характер и рассчитана на формирование профессиональных навыков устного последовательного и синхронного перевода и соответствующих теоретических знаний.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен продемонстрировать знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; умение оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русский); умение находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой
ДК-2	Способен преимущественно грамотно употреблять определенное число стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике
ДК-3	Способен продемонстрировать достаточно четкое произношение, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля
ДК-4	Способен показать владение методикой предпереводческого анализа иностранного и русского текста общей и специализированной тематики и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
ДК-5	Способен продемонстрировать знание наиболее распространенных норм вежливости: их соблюдение в своем речевом поведении. Знает наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждениях, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; умеет распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международным этикетом

	и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ДК-6	Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющие определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; умеет соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); умеет учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; умеет передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; умение определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и подтвержденный опыт практической работы в области перевода.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Занятия проходят в специально оборудованном кабинете синхронного перевода. Занятия по устному переводу проводятся только действующими переводчиками.

1.5. Возможные особенности реализации.

Реализация программы возможна посредством использования дистанционно-образовательных технологий.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	-	Межкультурные коммуникации	Не предусмотрен